

УДК 811.133.1

Сосунова Г.А.

Российская таможенная академия (Московская область, г. Люберцы)

**СЕМАНТИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ПРИЧАСТИЙ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ
В ТЕКСТАХ ТАМОЖЕННОЙ ТЕМАТИКИ**

G. Sosunova

Russian Customs Academy (Moscow Region, Lyubertsy)

**SEMANTIC AND MORPHOLOGICAL CHARACTERISTICS
OF THE PAST PARTICIPLE IN PROFESSIONAL CUSTOMS TEXTS**

Аннотация. В статье анализируется функционирование причастий прошедшего времени в профессиональной таможенной литературе на французском языке, приводится их классификация. Выявлено, что семантика анализируемых причастий отражает виды таможенной деятельности, таможенно-юридические вопросы, организационные действия в таможенной сфере. Отмечена частота употребления отдельных причастий, выявлены проблемы перевода причастий на русский язык. Приводятся результаты анализа семантики существительных, определяемых причастиями.

Ключевые слова: причастия прошедшего времени, семантика, частотность употребления, существительные, определяющие причастия, проблемы перевода.

Abstract. The paper analyzes the past participle functioning in professional customs literature in French, and gives their classification. It was shown that the semantics of analyzed participles represents the Customs, customs activities and legal issues, organizational activities in the field of customs. The frequency of usage of individual participles is identified, and the problems of translation of participles into Russian are considered. The article presents the results of semantic analysis of nouns defined by participles.

Key words: past participle, semantics, participle usage, nouns, defining participles, problems of translation.

Вопросы развития и функционирования французских причастий прошедшего времени (*participe passé*) представляют интерес для многих отечественных и зарубежных лингвистов, среди которых такие исследователи, как Васильева Н.М., Гак В.Г., Игнатьева М.Г., Илия Л.И., Каменева Т.Е., Колесников В.В., Пицкова Л.П. [2; 4; 5; 6; 7], а также Боннар Ж. [9], Лоран Р. [10] и ряд других авторов. В частности, результаты исследования *participe passé* на разных этапах формирования французского языка отражены в работе Ж. Боннара. Учёный анализирует функционирование причастия прошедшего времени в старофранцузском языке, в XI-XIII в. [9]. Исследование Р. Лорана отражает вопросы развития причастия прошедшего времени в латыни до периода образования романских языков [10].

Ахманова О.С. в «Словаре лингвистических терминов» трактует причастие как «родовое глагольное слово, склоняемое глагольное имя», выделяя в особенности такие его признаки, как «именная форма глагола, грамматически изменяющаяся (в русском языке) подобно именам прилагательным и обозначающая действие (состояние, процесс), приписываемое лицу или предмету как их признак (свойство), проявляющийся во времени» [1, с. 363]. В современном французском языке причастие прошедшего времени *participe passé* максимально реализует на синтаксическом уровне свою содержательную валентность: у причастия прошедшего времени она соответствует глаголу в пассивном залоговом значении. В самостоятельном употреблении *participe passé* выступает как отглагольное прилагательное. В русском языке *participe passé* переходных глаголов соответствует причастию страдательного залога насто-

ящего и прошедшего времени. *Participe passé* употребляется в предложении чаще всего в роли определения и стоит после определяемого существительного, согласуясь с ним в роде и числе: *les déclarations remplies* – *заполненные декларации*, *les textes traduits* – *переведённые тексты* [8, p. 126].

В процессе исследования одиннадцати печатных изданий профессиональной таможенной литературы на французском языке – журнала «*OMD Actualités*» [11] была отмечена частотность самостоятельного употребления *participe passé*. Так, предложение из 159 печатных знаков содержит три причастия прошедшего времени (*normalisée, avancées, effectuées*): *La mise en œuvre de procédures normalisées est venue renforcer les remarquables avancées effectuées ces dernières années dans la professionnalisation douanière* [11, № 64, p. 20].

Интерес для исследования представляет семантика выявленных причастий, которые классифицируются следующим образом:

– страдательные причастия прошедшего времени, отражающие виды деятельности в таможенной сфере – *ввезённый, изъятый, скоординированный*; ср.: *la vague de marchandises contrefaites introduites en Afrique du Sud* (*волна поддельных товаров, ввезённых в Южную Африку*) [11, № 63, p. 15]; *des produits contrefaisants saisis* (*изъятые поддельные товары*) [11, № 54, p. 12]; *la gestion coordonnée des frontières* (*скоординированное управление границами*) [11, № 59, p. 27];

– страдательные причастия настоящего времени, отражающие виды деятельности в таможенной сфере – *ввозимый, развёрнутый*; ср.: *la fumigation des produits importés* (*фумигация ввозимой продукции*) [11, № 60, p. 26]; *les efforts déployés par la douane pour lutter contre les délits environnementaux* (*усилия, развёрнутые таможней в борьбе с экологическими преступлениями*) [11, № 58, с. 9];

– страдательные причастия прошедшего времени, отражающие таможенно-юридические вопросы – *подписанный, пересмотренный*; ср.: *sur la base de protocoles d'accord signés* (*на основе подписанных меморандумов о взаимопонимании*) [11, № 58, p. 11]; *la Convention*

de Kyoto révisée (*пересмотренная Киотская конвенция*) [11, № 62, p. 47];

– страдательные причастия настоящего времени, отражающие таможенно-юридические вопросы – *рассматриваемый*; ср.: *l'étendue des sujets abordés par le Comité* (*круг вопросов, рассматриваемых Комитетом*) [11, № 58, p. 24];

– страдательные причастия прошедшего времени, отражающие организационные действия в таможенной сфере – *проведённый, организованный, осуществлённый, принятый*; ср.: *une étude réalisée récemment par l'Université de Stanford* (*обучение, проведённое недавно Стэнфордским университетом*) [11, № 60, p. 26]; *une étude sur le marché informel réalisée en 2004* (*исследование, проведённое в 2004 году по вопросам неорганизованного рынка*) [11, № 61, p. 28]; *l'événement organisé à l'occasion du 30-ème anniversaire de l'Accord* (*мероприятие, организованное по случаю 30-й годовщины Соглашения*) [11, № 62, p. 57]; *le processus de réforme mené à l'échelon national* (*Процесс реформ, осуществлённых на национальном уровне*) [11, № 58, p. 18]; *actions menées par le gouvernement mexicain* (*меры, принятые правительством Мексики*) [11, № 62, p. 33];

– страдательные причастия настоящего времени, отражающие применение, использование таможенных средств – *применяемый, используемый*; ср.: *conteneur utilisé pour le transport* (*контейнер, применяемый для перевозки*) [11, № 68, с. 4]; *le modus operandi utilisé* (*используемый метод работ*) [11, № 54, p. 12];

– страдательные причастия прошедшего времени, отражающие участие в таможенной деятельности – *задействованный, вовлечённый*; ср.: *tous les acteurs impliqués* (*все задействованные лица*) [11, № 62, p. 37]; – *les personnes impliquées dans le travail* (*лица, вовлечённые в работу*) [11, № 59, p. 17];

– действительные причастия настоящего времени, отражающие соответствие, предназначение таможенных средств, соглашений, решений – *соответствующий, предназначенный*; ср.: *des solutions adaptées aux exigences réglementaires de chaque pays* (*решения, соответствующие нормативным требованиям каждой стра-*

ны) [11, № 60, p. 26]; *des conteneurs maritimes à l'exportation destinés aux Etats-Unis* (морские контейнеры, предназначенные для экспорта в Соединённые Штаты) [11, № 58, p. 40];

– действительные причастия настоящего времени, отражающие важность каких-либо явлений, документов, представляющих базу, основу в таможенной сфере – базирующийся, основанный на...; ср.: *techniques de contrôle douanier modernes basées sur l'analyse des risques* (современные методы таможенного контроля, основанные на анализе рисков) [11, № 66, p. 34]; *Un séminaire de formation des cadres basé sur le Recueil de l'OMD* (Семинар-тренинг для руководителей на основе (= базирующийся на сборника ВТО)) [11, № 58, p. 19];

– страдательные причастия прошедшего времени, отражающие создание, развитие, разработку организаций, программ, документов таможенного направления – созданный, запущенный, разработанный; ср.: *Créée en 1952 sous le nom de Conseil de coopération douanière, l'OMD* (Созданная в 1952 году под названием Совет таможенного сотрудничества ВТО) [11, № 68, p. 14]; *cette plateforme, lancée à Bled, Slovénie* (платформа, запущенная в городе Блед, в Словении) [11, № 64, p. 31]; *Le programme d'assistance développé par l'Union* (разработанная Союзом программа помощи) [11, № 59, p. 23];

В ходе исследования была выявлена частота употребления таких причастий, как:

– страдательное причастие прошедшего времени связанный/ lié à; ср.: *les travaux liés aux modalités des Opérateurs économiques agréés* (работы, связанные с условиями Уполномоченного экономического оператора) [11, № 58, p. 40]; *des questions douanières liées aux DPI* (таможенные вопросы, связанные с правами на интеллектуальную собственность) [11, № 58, p. 41]; *des questions liées au commerce* (вопросы, связанные с торговлей) [11, № 58, p. 40]; *des connaissances techniques et capacités liées aux actions de réforme et de modernisation de leur administration* (технические знания и навыки, связанные с действиями реформирования и модернизации своей администрации) [11, № 59, p. 31];

– страдательное причастие прошедшего времени осуществлённый/ réalisé; ср.: *15 saisies significatives réalisées durant cette opération* (15 значительных изъятий, осуществлённых в ходе операции) [11, № 58, p. 44]; *Au-delà des saisies réalisées* (кроме осуществлённых изъятий) [11, № 58, p. 45];

– действительное причастие настоящего времени предназначенный/ destinée à; ср.: *l'assistance technique destinée à la PACE* (техническая помощь, предназначенная для ПАСЕ) [11, № 58, p. 43]; *une opération nommée «COCAIR» destinée à renforcer les contrôles en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants* (операция под названием (= названная) «СОСАИР», предназначенная для усиления контроля за борьбой с незаконным оборотом наркотиков).

Анализ профессиональной таможенной литературы позволил также выявить частность употребления причастия *menacé*, которое представляет проблему для перевода на русский язык: буквально страдательное причастие настоящего времени переводится как угрожаемый, однако согласно стилистике русского языка словосочетание *les espèces menacées* звучит как исчезающие (действительное причастие настоящего времени) *виды* [11, № 58, p. 11], а выражение *espèces animales et végétales menacées* переводится как находящиеся (действительное причастие настоящего времени) *под угрозой исчезновения виды растений и животных* [11, № 58, p. 12]. Приведём ещё пример: *les chiens, dans un exercice de simulation, ont détecté des espèces menacées dissimulées dans des cartons et des valises* (Во время учебных упражнений собаки обнаружили спрятанные (страдательное причастие прошедшего времени) в коробках и чемоданах виды животных, находящихся под угрозой исчезновения) [11, № 58, p. 47].

Исследование причастий прошедшего времени профессиональных таможенных текстов позволило выявить и другие проблемы перевода на русский язык. Так, причастие *délégué* переводится на русский язык как представитель, прикомандированный, делегат, уполномоченный, член комиссии, тогда как выражение *le Ministre délégué de l'Economie*

et des Finances переводится согласно нормам русского языка как Заместитель министра экономики и финансов [11, № 58, р. 45]. Причастие *concerné* переводится буквально на русский язык как заинтересованный, имеющий отношение к..., затрагиваемый, словосочетание *des pays concernés* в русском языке звучит как заинтересованные страны [11, № 58, р. 14].

Исследование также показало, что существительные, определяемые причастиями, отражают:

– оперативные действия, процессы в таможенной сфере: *une opération, les actions, le processus, les procédures, le régime fiscal*;

– виды осуществляемой таможенной деятельности: *la gestion, les travaux, des saisies, les techniques de contrôle la fumigation*;

– названия таможенных организаций: *l'OMD*;

– факты таможенного сотрудничества, поддержки: *le programme d'assistance, l'assistance technique*;

– аспекты профессионализма таможенных служащих: *des connaissances techniques, des capacités*;

– осуществление профессионального обучения: *une étude, le cours, un séminaire de formation, la Conférence*;

– возникающие вопросы, проблемы, их решение: *des difficultés, des irrégularités, le crime, des solutions, des questions*;

– виды транспортных средств, используемых в таможенной деятельности: *des conte-neurs maritimes*;

– виды транспортируемых товаров: *les marchandises, des produits contrefaisants, les maillots, les biens culturels, l'échantillon*.

Отметим, что порядок слов в вышеназванных примерах является традиционным согласно грамматическим определениям – причастие употребляется после определяемого существительного. Тем не менее в процессе исследования были выявлены случаи употребления причастий в начале предложения, что объясняется, прежде всего, желанием автора акцентировать внимание на содержащейся в причастии информации. Так, в предложении

Créée en 1952 sous le nom de Conseil de coopération douanière, l'OMD a pour mission principale d'assurer l'harmonisation et l'uniformisation des régimes douaniers автор подчёркивает длительность периода существования организации – ВТО (с 1952 года – более шестидесяти лет); семантика причастия *créée* подчёркивает самый важный этап в развитии ВТО, а именно – её создание. Таким образом, автор, отмечая ключевую роль причастия, ставит его в начало предложения, для того чтобы читатель проявил интерес к последовавшей далее информации, увидел основные цели и задачи данной организации – обеспечение гармонизации и стандартизации таможенных процедур [11, № 68, р. 14].

Имеются и другие примеры самостоятельного употребления *participe passé* в начале предложения, в частности: *Composé de sept modules, ce cours traitera des aspects légaux de la Convention CITES (Состоящий из семи модулей, этот курс будет освещать правовые аспекты CITES)* [11, № 52, с. 9]; *Organisée conjointement par l'OMD, le Réseau universitaire international d'études des questions douanières, le Groupe consultatif PICARD et le Shanghai Customs College, la Conférence a été axée principalement des points suivant...* (Организованная совместно ВТО, Международной научной сетью по изучению таможенного дела, консультативной группой PICARD и Шанхайским таможенным колледжем конференция уделяла основное внимание следующим пунктам...) [11, № 57, р. 50]. Отметим, что в приведённых примерах переводом на русский язык является семантическая калька: *créée* – созданная (причастие страдательного залога прошедшего времени), *composé* – состоящий (причастие страдательного залога настоящего времени), *organisée* – организованная (причастие страдательного залога прошедшего времени). Были выявлены примеры употребления *participe passé* в начале предложения с проблемами перевода на русский язык. Так, причастие *diplômé* в переводе на русский язык имеет несколько значений: *получивший диплом, удостоенный диплома, дипломированный, выпускник, окончивший* [3, р. 340], однако со-

гласно нормам русского языка для правильного перевода французского причастия прошедшего времени *diplômé* на русский язык следует выбрать существительное *выпускник*. Таким образом, фраза *Diplômé de l'Université du Ghana, M. Emmanuel Nmashie Doku intègre en 1975 l'Administration des douanes* переводится как *Выпускник Университета Ганы, г-н Эммануэль Нмаши Доку начинает работать в 1975 г. в Таможенном управлении* [11, № 52, с. 6].

Как было отмечено выше, в русском языке *participe passé* переходных глаголов соответствует причастию страдательного залога настоящего и прошедшего времени. В процессе исследования профессионально таможенной литературы на французском языке было выявлено, что в среднем одна страница журнала «*OMD Actualités*» (4 681 печатный знак) [11, № 64, р. 14] содержит 10 причастий, среди которых 7 соответствуют в русском языке причастию страдательного залога прошедшего времени (в буквальном переводе): *des échanges réalisés* (*осуществлённые обмены*), *le rapport intitulé* (*озаглавленный отчёт*), *l'infrastructure liée* (*связанная инфраструктура*), *les temps prévus* (*предусмотренное время*), *cette étude créée...* (*это обучение, созданное...*), *le revenu élevé* (*увеличенный налог*), *les projets destinés...* (*проекты, предназначенные...*), а также 3 причастия, соответствующие в русском языке причастию страдательного залога настоящего времени (в буквальном переводе): *les professionnels basés...* (*специалисты, базирующиеся...*), *les partenaires commerciaux basés...* (*торговые партнёры, базирующиеся...*), *des économies classées* (*классифицированные экономики*). В этой связи представленные примеры позволяют сделать вывод о наибольшей частоте употребления причастий, которые в русском языке соответствуют причастию страдательного залога прошедшего времени.

Таким образом, исследование семантико-морфологических особенностей причастия прошедшего времени *participe présent* позволило сделать следующие выводы.

1. В ходе анализа текстов таможенной тематики была выявлена частотность употре-

бления причастий настоящего времени, что послужило основанием для дальнейшего лингвистического исследования.

2. В процессе исследования было выявлено, что семантика причастий отражает виды деятельности в таможенной сфере, таможенно-юридические вопросы, организационные действия в таможенной деятельности, использование таможенных средств, участие в таможенной деятельности, соответствие, предназначение таможенных средств, соглашения, решений, важность каких-либо явлений, документов, представляющих базу, основу в таможенной сфере, создание, развитие, разработку организаций, программ, документов таможенного направления.

3. Исследование показало, что перевод большинства причастий на русский язык представляет собой семантическую кальку, в том числе наиболее часто встречающихся причастий, таких, как *lié à, réalisé, destinée à*. Однако в ходе исследования были также выявлены причастия, перевод которых на русский язык представляет. Так, часто употребляемое причастие *menacé* на русский язык в литературном переводе звучит как *находящаяся под угрозой исчезновения*. Причастие *délégué* в выражении *le Ministre délégué* переводится согласно нормам русского языка как *Заместитель министра*. Причастие *concerné* в выражении *des pays concernés* переводится на русский язык как *заинтересованные страны*.

4. Исследование позволило раскрыть семантику существительных, определяемых причастиями: оперативные действия, процессы в таможенной сфере, виды осуществляемой таможенной деятельности, названия таможенных организаций, факты таможенного сотрудничества, поддержки, аспекты профессионализма таможенных служащих, осуществление профессионального обучения, возникающие вопросы, проблемы, их решение, виды транспортных средств, используемых в таможенной деятельности, виды транспортируемых товаров.

5. Было отмечено в ходе исследования, что большинство предложений, содержащих са-

мостоятельное употребление *participe passé*, обладают традиционным порядком слов порядок слов: причастие употребляется после определяемого существительного. Выявленные, тем не менее, случаи употребления причастий в начале предложения объясняются желанием автора акцентировать внимание на содержащейся в причастии информации – важные действия, факты, этапы развития.

6. В ходе исследования было установлено, что *participe passé* соответствует в русском языке причастию страдательного залога как настоящего, так и прошедшего времени, причём прошедшее время доминирует над настоящим.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Васильева Н.М. Французский язык. Теоретическая грамматика. Ускоренный курс / Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова. – М.: Высшая школа, 1991. – 299 с.
3. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь [Текст] / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – 7-ое изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 1195 с.
4. Игнатъева М.Г. Реализация категориальных значений предельности / неопределённости и переходности / непереходности в причастиях прошедшего времени // Понятийные категории и их языковая реализация. – Л., 1989. – С. 28–32.
5. Илия Л.И. Грамматика французского языка. – М.: Высшая школа, 1964. – 304 с.
6. Каменева Т.Е. Функциональный анализ французских причастий: статика и динамика в истории языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. – СПб., 2004. – 190 с.
7. Колесников В.В. Причастие и причастный оборот в семантической структуре предложения в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Минск, 1982. – 20 с.
8. Сосунова Г.А. Учебник французского языка для таможенников. В 2 ч. Ч. 1 / Г.А. Сосунова. – М.: РИО РТА, 2011. – 302 с.
9. Bonnard J. L'étude du participe passé en vieux français. – Lausanne, 1877. – 79 p.
10. Laurent R. Past Participles from Latin to Romance // Linguistics. V. 133. University of California Presse. – Berkeley, Los Angeles, London. – 1999. – 574 p.
11. OMD Actualités / Éditeur Organisation mondiale des douanes Bruxelles [Texte]. – 2007 (№ 52, № 54); 2008 (№ 56, № 57); 2009 (№ 58, № 59, № 60); 2010 (№ 61, № 62); 2011 (№ 64); 2012 (№ 68).